

## ANDRONICO GALESIOTES: UN COPISTA GRIEGO EN LA MESINA DEL SIGLO XV

Félix PIÑERO  
Universidad Complutense

Cuando en 1961 publicó François Halkin<sup>1</sup> una lista de todos los manuscritos conocidos que pueden vincularse a la biblioteca de los monasterios establecidos en el monte Galesion y a la actividad de los copistas llamados «galesiotes», mencionó como de Ἀνδρόνικος ὁ Γαλισιώτης un solo códice, el *Matritensis* BN 4560, remitiéndose a la descripción de Iriarte<sup>2</sup> y a Vogel-Gardthausen<sup>3</sup>. Curiosamente afirma que Andrónico copió «les 12 premiers livres de l'Iliade»<sup>4</sup>, que traduce literalmente la noticia de V.-G. «Die 12 ersten Bücher der Ilias»<sup>5</sup>, pero en realidad el trabajo de Andrónico llegó hasta el verso 175 del canto XIII.

En su magnífico estudio sobre los manuscritos griegos de Constantino Láscaris, J.M.Fernández Pomar<sup>6</sup> identifica como de Andrónico Galesiotes (en lo sucesivo AG) la parte correspondiente a Hesíodo en el *Matritensis* BN 4642 y la introducción a la gramática griega, obra de Jorge Escolario, en el *Matritensis* BN 4854.

A.Bravo García<sup>7</sup>, en 1984, propuso dos nuevas identificaciones: «Finalmente, Andrónico Galisiotis es, según Láscaris, el autor de los folios 128-132 del mismo BN 4636 (cosa que no parece haber sido notada hasta ahora) y, además, escribió el BN 4616, ff.124-129v y, tal vez, el f.121 r-v».

<sup>1</sup> «Manuscripts galésiotés», en *Scriptorium* 15 (1961) 221-227.

<sup>2</sup> J.IRIARTE, *Regiae Bibliothecae Matritensis Codices Graeci Mss.*. Madrid 1769, p.85.

<sup>3</sup> M.VOGEL-V.GARDTHAUSEN, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance*. Leipzig 1909 (Reimpr. Hildesheim 1966) p.30.

<sup>4</sup> *o.c.* p.226.

<sup>5</sup> *o.c.* p.30.

<sup>6</sup> «La colección de Uceda y los manuscritos griegos de Constantino Láscaris», en *Eremita* 34 (1966) 211-288; esp.pp.261 y 263.

<sup>7</sup> «La paleografía griega», en *Actualización científica en filología griega*. Madrid 1984, p.63.

En el *Catálogo de los códices griegos de la Biblioteca Nacional*<sup>8</sup>, Gregorio de Andrés recoge todas estas identificaciones, con lo que son ya cinco los manuscritos de AG conservados en la BN de Madrid<sup>9</sup>.

En esta nota intentaremos precisar algunos datos sobre AG y su actividad como profesor de griego en Mesina. Y, ante todo, haremos algunas observaciones sobre su nombre. En la bibliografía consultada figura como Galiziotis, Galizioti, Gallinottus, Gallicotto, etc. Hemos preferido escribir, como Constantino Láscaris en la nota que luego examinaremos, Galesiotes, para no perder la referencia al monasterio Galesion<sup>10</sup>. Como es sabido, Andrónico II Paleólogo (1282-1328) dictó una bula imperial ordenando la unión del monasterio de la Resurrección (Anástasis), en Constantinopla, con el de la Madre de Dios, del monte Galesion, en una jurisdicción única, con un único higúmeno<sup>11</sup>. A partir de ese momento, la distinción entre los monasterios se diluye y el nombre de «Galesiotes» se lleva como un título ilustre<sup>12</sup>. La dispersión de la biblioteca de Galesion, ocurrida durante la devastación de los monasterios por los turcos en 1304, se puede ejemplificar tristemente con la nota de un códice del monte Athos<sup>13</sup> que indica que su modelo fue encontrado en una perfumería donde se arrancaban las hojas para embalar la mercancía. No parece que en los siglos XV y XVI continuaran existiendo comunidades monásticas en el Galesion, habiéndose agotado ya la función de refugio contra la conquista musulmana que desempeñaban esos monasterios por su estrecha vinculación con la capital. Esto explica que un monje constantinopolitano, como era Andrónico, pudiera llevar el título de Galesiotes.

En 1421, Alfonso I de Aragón fundó en Mesina una Academia Greco-Latina y trató de obligar a los monjes de Sicilia a frecuentarla,

<sup>8</sup> Madrid 1987.

<sup>9</sup> A. BRAVO, *o.c.*, p.63 sugería también que le *Vindobonensis phil.gr.* 61 «es exactamente de la misma letra que escribió el BN 4560 (N 23), ff.1-70v, firmados por Galisiotis». En realidad, el *Matritensis* BN 4560 no está firmado por Galesiotes, sino atribuido a él por Constantino Láscaris (fol.363); la parte de AG llega hasta el fol.171v. He cotejado el texto reproducido por O. MAZAL (*Byzanz und das Abendland*, Graz 1981, ilustración nº 75) que corresponde al principio de la Iliada, con el correspondiente en el *Matritense* BN 4560, y creo segura la identificación propuesta.

<sup>10</sup> Vd. J. MOSSAY, art. «Galesión», en *DHGE* XIX (1980) col.763-765.

<sup>11</sup> R. JANIN, *La géogr. eccl.* I-3, p.21; en *Les églises et les monastères des grands centres byzantins*, Paris 1975, pp.241-250, minimiza el valor de la biblioteca del Galesion, sobre la cual sigue siendo útil O. VOLK, *Die byzantinischen Klosterbibliotheken von Konstantinopel, Thessalonike und Kleinasien*, Diss. Munich 1954, pp.150-158.

<sup>12</sup> Cf. J. PAQUIMERES, *De Michaele Pal.* IV 2, 256 (*PG* 143 col.701): «...ὅς δὲ καὶ δαλαίου φανερώτερον ἐκαλεῖτο».

<sup>13</sup> *Athos Lavra Gr.* I 127 (26).

con amenazas de expropiación de sus monasterios en caso contrario<sup>14</sup>. Pero aquel empeño no duró mucho<sup>15</sup>. En 1446 se reunió en Roma, por influencia tal vez de Besarión, protector de los basilios, un capítulo general de todos los archimandritas e higúmenos de Sicilia, Calabria y Apulia, en el que se abordó el problema del progresivo desconocimiento del griego entre los monjes<sup>16</sup>. En 1461, siendo Besarión comendatario de la archimandría de San Salvador de Mesina<sup>17</sup>, se esforzó para que los monjes frecuentasen la Academia, que había sido restablecida por Pío II ese mismo año, a petición del Senado de Mesina. El rescripto de Pío II permite fundar varias cátedras de griego cuyos titulares cobrarían 80 escudos de oro al año, que debían pagar los monasterios sicilianos de la orden de S.Basilio<sup>18</sup>. El cardenal Besarión, protector de su orden, hizo ejecutorio el rescripto pontificio en una carta fechada en Roma el 27 de enero de 1462.

Según los documentos resumidos por N.D.Evola<sup>19</sup>, fue en torno a 1462 cuando AG fue propuesto como profesor de griego en Mesina por el cardenal Besarión, pero una noticia documentada de Rocco Pirro<sup>20</sup> al hablar del basilio Petro Pitali, que procedente de Grottaferrata asumió el cargo de archimandrita de San Salvador de Mesina en 1464, dice que fueron él y el virrey Lope Ximénez de Urrea quienes nombraron a AG profesor de griego en Mesina<sup>21</sup>, y puede considerarse 1464

<sup>14</sup> Cp. Domenico VENTIMIGLIA, *Storia documentata della Università degli Studi di Messina*, Mesina 1839.

<sup>15</sup> Cf. N.D.EVOLA, «Scuole e maestri in Sicilia nel sec. XV», en *Archivio storico siciliano*, Ser. III, vol. X (1959-60) 35-90, con bibl.

<sup>16</sup> Vd. la bula «Inter curas...», en *Bullaire Romain*, ed. Cocquelines, t. III, 3, pp. 51-53. El propio Besarión, en el prólogo a su compendio de las constituciones basilias, dice que «son todos latinos, o hijos de latinos»; véase la introducción a la versión española de la *Σύντομος ἐκλογή*, publicada en Sevilla en 1615.

<sup>17</sup> El antiguo *τυπικόν* del monasterio contiene numerosos datos interesantes sobre los textos griegos que se manejaban en él. Vd., *Le Typicon du monastère du Saint-Sauveur à Messine - Codex Messanenesis gr. 115, A.D. 1131*, ed. M. Arranz, Roma 1969, con índices orientadores.

<sup>18</sup> Sobre los basilios en la Italia Meridional es muy completa la bibliografía que da V. Peri en su introducción a la reimpresión de la obra de P.P. RODOTÀ, *Rito greco in Italia*, Cosenza 1986, I pp. 68-69. Para el aspecto concreto que nos ocupa hay documentos interesantes en L. PERRONI GRANDE, *La scuola di greco a Messina prima di Costantino Lascaris*, Palermo 1911, y una visión panorámica de Silvano Borsari, «La tradizione classica nei monasteri basiliani», en *Magna Grecia bizantina e tradizione classica*, Nápoles 1978, pp. 235-250, constituye la mejor introducción. En un contexto más general no puede dejar de mencionarse la obra colectiva *I Bizantini in Italia*, Milán 1982.

<sup>19</sup> o.c. (en nota 15) p. 41.

<sup>20</sup> *Sicilia sacra*, II p. 984.

<sup>21</sup> M.E. COSENZA, *Biographical and bibliographical Dictionary of the Italian Humanists and the Word of Classical Scholarship in Italy 1300-1800*, Boston 1962-1967, s.u. «Gallicotto, Andronico», resume la noticia de Rocco Pirro y, corrigiendo la

como la fecha de su nombramiento oficial «ad instruendos in greco idioma Basilienses», y —según la misma noticia— el 31 de agosto de 1467 como la fecha de su muerte. El 12 de diciembre de 1467, una carta de Besarión, fechada en Roma, nombraba como sustituto de AG a Constantino Láscaris, con un sueldo anual de ochenta escudos. Suponemos, por tanto, que la actividad de AG como profesor de griego en Mesina transcurre entre 1464 y agosto de 1467.

Tenemos en sus manuscritos una buena prueba de que alternaba su trabajo como profesor con la dedicación a la copia de obras griegas. Una nota de Constantino Láscaris en el *Matritensis* BN 4560 dice: Τὰ μὲν πρῶτα ἱβ' βιβλία Ἀνδρόνικος ὁ Γαλησιώτης ἐξέγραψε καὶ μετὰ θάνατον αὐτοῦ τὰ λοιπὰ ἐξέγραψε Κοσμᾶς ἱερομόναχος Τραπεζούντιος ... ἐδίδαξε ταύτην πολλάκις ἐν Μεσσήνῃ Κωνσταντίνος ὁ Λάσκαρις Βυζάντιος.<sup>22</sup>

De ella procede el error de suponer que AG copió sólo los doce primeros libros, cuando en realidad llegó hasta el verso 175 del canto XIII. Parece que la muerte le sorprendió con el trabajo sin terminar, en cuyo caso el *Matritensis* BN 4560 puede fecharse con precisión en 1467 la primera parte, y en 1468 la segunda, debida a Cosme. A la muerte de AG —como prosigue la nota de Láscaris— Ludovico Saccano compró (ὠνήσατο) la parte copiada y, a instancias de Constantino Láscaris, la hizo completar por Cosme de Trebizonda. Se podría pensar que AG no copiaba expresamente para Saccano, como Cosme y Manuel, sino que algunos de sus libros pasaron a su muerte a Saccano y, luego, por el testamento de Saccano, a la Biblioteca Capitular de Mesina. Tanto los códices de Saccano como los de la Biblioteca Capitular estaban a disposición de Constantino Láscaris.

Entre los códices de Ludovico Saccano que pasaron a la Biblioteca Capitular de Mesina<sup>23</sup> tres son de la mano de AG: el Homero (*Matritensis* BN 4560), el Hesíodo (*Matritensis* BN 4642), y la gramática de Jorge Escolario (*Matritensis* BN 4854). Todos ellos son ejemplares excelentes, como los restantes donados por aquel bibliófilo, entre los que destacan el *Matritensis* BN 4557 (una colección de cartas) y, sobre todo, un magnífico léxico greco-latino (*Matritensis* BN Res, 224). Los otros dos manuscritos de AG que conservamos en la BN son muy breves, en papel de inferior calidad, y pasaron a manos de Constantino Láscaris, quien los incluyó en dos colecciones de opúsculos varios (*Matritensis* BN 4616 y 4636).

errata (1467 por 1464) que hay en ella, da como fecha del nombramiento la carta fechada el 31 de agosto de 1464. Vd. también E.TRAPP - R.WALTHER - H.V.BEYER, *Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit*, Viena 1977, II p.146, n° 3526.

<sup>22</sup> fol.363.

<sup>23</sup> Estudio detallado en J.M.FERNÁNDEZ POMAR, o.c. (en nota 6) pp.260 ss.

Haremos, a continuación, algunas observaciones sobre los manuscritos conservados de AG, que pueden modificar en algunos detalles las descripciones de los catálogos:

1º) El Homero de *Matritensis* BN 4560 es de 1467 y, la segunda parte, del año siguiente. Sus filigranas están documentadas en Sicilia y en Italia en torno a 1460. Debe de ser el último escrito de AG, de contenido similar al Homero (extractos) del *Vindobonensis phil.gr.* 61, que creemos — con A.Bravo<sup>24</sup> — que es también de AG.

2º) El *Matritensis* BN 4642 contiene, de la mano de AG, la introducción de J.Tzetzes a los *Erga* de Hesíodo, así como el texto hesiódico con los escolios marginales del mismo J.Tzetzes (ff.1-53v). Hay glosas interlineales, títulos y dibujos de la mano de Constantino Láscaris, lo que prueba que manejó el códice y lo utilizó (como dice expresamente del Homero) en sus clases de griego en Mesina. La disposición de los escolios en torno al texto es similar a la que presenta el Homero, y la letra de éstos es diminuta y muy característica de AG. Los folios 54 a 60 están en blanco, pero pertenecen al mismo papel de los anteriores. En el folio 56 se percibe nítidamente la filigrana de una cabeza de buey (similar a Briquet 14.850, documentada en Udine 1460). En el f. 1 hay un pequeño espacio en blanco, como para una ornamentación luego no incluida. La otra obra que contiene este códice es la *Haliéutica* de Opiano, en papel diferente, aunque de calidad parecida, también italiano.

Es probable que el *Matritensis* BN 4642 haya sido copiado en Italia, pero no en Sicilia, lo que explicaría que nos resulte desconocida la mano del copista de la *Haliéutica*, que no es la de ninguno de los colaboradores conocidos del círculo de Láscaris<sup>25</sup>. AG habría llevado consigo este códice a su llegada a Mesina.

3º) El *Matritensis* BN 4854 contiene la gramática de Jorge Escolario (1405-1472), escrita en vitela finísima, con caligrafía cuidada (vd. pautado en f. 153). Gregorio de Andrés dice<sup>26</sup>: «Fue transcrito en Florencia, al parecer, hacia 1470 por la pluma de AG ... para el bibliófilo siciliano Ludovico Saccano cuyas armas lleva en el fol. 1, si no yerro». Esta observación se basa en la ornamentación de tipo humanístico florentino, muy similar a la del *Matritensis* BN Res.224, copiado en 1470. Pero, según todos los documentos, AG murió en Mesina en 1467. Creo que la explicación es algo diversa: a la muerte de AG, Ludovico Sacca-

<sup>24</sup> Vd. *supra*, nota 9.

<sup>25</sup> El *Vindobonensis Phil.Gr.* 61 es un códice de origen florentino, según Hunger, con una filigrana (Briquet 3685) que es de 1459/60.

<sup>26</sup> *Catálogo de los códices griegos de la Biblioteca Nacional*. Madrid 1987, p.471.

no compró sus mejores códices e hizo poner en ellos sus armas. Esto explica la falta de espacio para la ornamentación que se aprecia en este manuscrito, en el que las armas de Saccano aparecen al pie de la hoja en un hueco poco adecuado. AG aquí, como en el Hesíodo, dejó un pequeño espacio como para incluir una cenefa o una banda policroma, y fue posteriormente utilizado para la marca heráldica, de mayor anchura. El códice muestra señales de utilización escolar, lo que hace pensar que AG lo tenía como punto de referencia para sus clases de griego. Debe de ser el más antiguo de los manuscritos de AG identificados y, por razones codicológicas, podría ser un ejemplar de procedencia constantinopolitana.

4º) Los ff. 128-132 del *Matritensis* BN 4636 son de la mano de AG, «según *ductus*»<sup>27</sup>, y a él los atribuye Constantino Láscaris en una nota marginal del f.130v: ἀνδρόνικ(ου) τ(οῦ) γαλησιώτου<sup>28</sup>. Este manuscrito ha sido objeto de un profundo estudio de A.BRAVO<sup>29</sup>, con muchas observaciones de interés. Por lo que respecta a las páginas de AG se debe observar que forman parte de un cuaderno cuyos folios en blanco han sido usados luego por Constantino Láscaris, sin duda en Mesina. Este códice, como dice Láscaris en el f. 1, le pertenecía<sup>30</sup>. Probablemente a la muerte de AG sus manuscritos más valiosos pasaron por compra a Ludovico Saccano, y este cuaderno y el Timeo Locro del *Matritensis* BN 4616, que son muy breves y de presentación humilde, quedaron en poder de Constantino Láscaris. El papel, la tinta, la filigrana (unas tijeras que creo similares a Briquet 3764) apuntan a una copia hecha en Mesina, de iguales características que la de Timeo Locro. Con él y con otros escritos de contenido análogo<sup>31</sup> formó Constantino Láscaris la colección que figura en el *Matritensis* BN 4636. La fecha de las páginas de AG debe estar comprendida entre 1464 y 1467.

5º) También el *Matritensis* BN 4616 ofrece, en los ff. 124-129v, una copia de AG, de características idénticas a la del *Matritensis* BN 4616. Presenta una filigrana de tijeras muy parecida a Briquet 3763 ( Mesina 1459) y, en cualquier caso, de procedencia italiana. También un folio en blanco al final del cuaderno ha sido utilizado por Constantino Láscaris.

<sup>27</sup> G.DE ANDRÉS, *Catálogo* p.172.

<sup>28</sup> Puede verse una reproducción de esa página en A.Bravo García, «El *Matritensis* BN 4636 ( N 115), ff. 109-119v del Ión platónico: Un estudio codicológico, paleográfico y crítico. I: Notas de codicología», en *Rev. del Colegio universitario de Ciudad Real (Cuaderno de Filología)* 2 (1983) 41.

<sup>29</sup> Vd., nota anterior, y «II: Notas de paleografía», en *Faventia* 6/2 (1984) 33-78.

<sup>30</sup> Vd., IRIARTE p.455, y G.DE ANDRÉS, *Catálogo*, p.173.

<sup>31</sup> Vd., A.BRAVO GARCÍA, *o.c.* (nota 28) p.6.

caris en Mesina. W.Marg<sup>32</sup> señala el origen italiano de la copia y remite a C.O.Zuretti<sup>33</sup>, que lo fecha antes de 1474. Más precisamente, creo que fue escrito en Mesina entre 1464 y 1467, lo que no contradice la tesis de Marg de que es un apógrafo del *Monacensis* 495, que fue copiado antes de 1459 del *Marcianus* 185<sup>34</sup>.

De la comparación entre los datos biográficos y las noticias que los propios manuscritos nos dan podríamos, pues, pensar que a su llegada a Mesina en 1464 como profesor de griego, AG llevaba la gramática de Escolario (*Matritensis* BN 4854) y, tal vez, el Hesíodo (*Matritensis* BN 4642). Durante su estancia en la ciudad copió el Timeo Locro (*Matritensis* BN 4616) y el opúsculo de Pletón (*Matritensis* BN 4636), y finalmente, en 1467, el Homero (*Matritensis* BN 4560.)

<sup>32</sup> Ed. de Timaeus Locrus, Leiden 1972, p.27.

<sup>33</sup> *Catalogus codicum astrologorum graecorum* XI, 2 (Bruselas 1934) p.53.

<sup>34</sup> Vd., W.MARG, *o.c.* (nota 32) pp.25-26.